

1. Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;

УПО: І був Аврам віку дев'ятидесяти літ і дев'яти літ, коли явився Господь Аврамові та й промовив до нього: Я Бог Всемогутній! Ходи перед лицем Моїм, і будь непорочний!

KJV: And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

2. и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.

УПО: І дам Я Свого заповіта поміж Мною та поміж тобою, і дуже-дуже розмножу тебе.

KJV: And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

3. И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

УПО: І впав Аврам на обличчя своє, а Бог до нього промовляв, говорячи:

KJV: And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

4. Я--вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов,

УПО: Я, ось Мій заповіт із тобою, і станеш ти батьком багатьох народів.

KJV: As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

5. и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов;

УПО: І не буде вже кликатись ім'я твоє: Аврам, але буде ім'я твоє: Авраам, бо вчинив Я тебе батьком багатьох народів.

KJV: Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

6. и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя;

УПО: І вчиню Я тебе дуже-дуже плідним, і вчиню, щоб вийшли з тебе народи, і царі з тебе вийдуть.

KJV: And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

7. и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;  
УПО: І Я складу заповіта Свого поміж Мною та поміж тобою, і поміж твоїм потомством по тобі на їхні покоління на вічний заповіт, що буду Я Богом для тебе й для нащадків твоїх по тобі.

KJV: And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

8. и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

УПО: І дам Я тобі та потомству твоему по тобі землю скитання твого, увесь Край ханаанський, на вічне володіння, і Я буду їм Богом.

KJV: And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9. И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.

УПО: І сказав Авраамові Бог: А ти заповіта Мого стерегтимеш, ти й потомство твої по тобі в їхніх поколіннях.

KJV: And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

10. Сей есть завет Мой, который вы [должны] соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;

УПО: То Мій заповіт, що його ви виконувать будете, поміж Мною й поміж вами, і поміж потомством твоїм по тобі: нехай кожен чоловічої статі буде обрізаний у вас.

KJV: This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

11. обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамение завета между Мною и вами.

УПО: І будете ви обрізані на тілі крайньоїї плоти вашої, і стане це знаком заповіту поміж Мною й поміж вами.

KJV: And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

12. Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас в роды ваши всякий [младенец] мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени.

УПО: А кожен чоловічої статі восьмиденний у вас буде обрізаний у всіх ваших поколіннях, як народжений дому, так і куплений за срібло з-поміж чужоплеменних, що він не з потомства твого.

KJV: And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

13. Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоём и купленный за серебро твоё, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.

УПО: Щодо обрізання, нехай буде обрізаний уроджений дому твого й куплений за срібло твоє, і буде Мій заповіт на вашім тілі заповітом вічним.

KJV: He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

14. Необрезанный же мужеского пола, который не обрежет крайней плоти своей, истребится душа та из народа своего, [ибо] он нарушил завет Мой.

УПО: А необрізаний чоловічої статі, що не буде обрізаний на тілі своєї крайньої плоти, то стята буде душа та з народу свого, він зірвав заповіта Мого!

KJV: And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

15. И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;

УПО: І сказав Авраамові Бог: Сара, жінка твоя, нехай свого ймення не кличе вже: Сара, бо ім'я їй: Сарра.

KJV: And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

16. Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее.

УПО: І поблагословлю Я її, і теж з неї дам сина тобі. І поблагословлю Я її, і стануться з неї народи, і царі народів будуть із неї.

KJV: And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

17. И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

УПО: І впав Авраам на обличчя своє, і засміявся. І подумав він у серці своїм: Чи в столітнього буде народжений, і чи Сарра в віці дев'ятидесяти літ уродить?

KJV: Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

18. И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!

УПО: А до Бога сказав Авраам: Хоча б Ізмаїл жив перед лицем Твоїм!

KJV: And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

19. Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом вечным [и] потомству его после него.

УПО: Бог же сказав: Але Сарра, твоя жінка, сина породить тобі, а ти назвеш ім'я йому Ісак. І Свого заповіта з ним Я складу, щоб був вічний заповіт для нащадків його по нім.

KJV: And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

20. И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возвращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ.

УПО: А щодо Ізмаїла, Я послухав тебе: Ось Я поблагословлю його, і вчиню його плідним, і дуже-дуже розмножу його. Він породить дванадцять князів, і великим народом учиню Я його.

KJV: And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

21. Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

УПО: А Свого заповіта Я складу з Ісааком, що його Сарра вродить тобі на цей час другого року.

KJV: But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

22. И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

УПО: І Він перестав говорити з ним. І Бог вознісся від Авраама.

KJV: And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

23. И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

УПО: І взяв Авраам Ізмаїла, сина свого, і всіх уроджених у домі його, і всіх, хто куплений за срібло його, кожного чоловічої статі з-поміж людей Авраамового дому, і обрізав тіло крайньої плоти їх того самого дня, як Бог говорив з ним.

KJV: And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

24. Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

УПО: А Авраам був віку дев'ятидесяти й дев'яти літ, як обрізано було тіло крайньої плоти його.

KJV: And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

25. А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

УПО: А Ізмаїл був віку тринадцяти літ, як обрізано було тіло крайньої плоти його.

KJV: And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

26. В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,

УПО: Того самого дня був обрізаний Авраам та Ізмаїл, син його.

KJV: In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

27. и с ним обрезан был весь мужеский пол дома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников.

УПО: І всі мужі дому його, народжені дому й куплені за срібло з-поміж чужоплеменних, були обрізані з ним.

KJV: And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

